



EURÓPSKY
DVOR
AUDÍTOROV

Správa o overení ročnej účtovnej závierky
Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie
za rozpočtový rok 2014

spolu s odpoveďou strediska

ÚVOD

1. Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (ďalej len „stredisko“ známe tiež ako „CDT“), so sídlom v Luxemburgu, bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 2965/94¹. Úlohou strediska je poskytovať akýmkoľvek inštitúciám alebo orgánom Európskej únie, ktoré ho požiadajú o asistenciu, prekladateľské služby nevyhnutné pre ich činnosť².

INFORMÁCIE NA PODPORU VYHLÁSENIA O VIEROHODNOSTI

2. Audítorský prístup Dvora audítorov zahŕňa analytické audítorské postupy, priame testovanie operácií a hodnotenie kľúčových kontrol systémov dohľadu a kontroly strediska. Dopĺňajú ich dôkazy získané prácou iných audítorov a analýza vyhlásení vedenia.

VYHLÁSENIE O VIEROHODNOSTI

3. Podľa ustanovení článku 287 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) Dvor audítorov kontroloval:

- a) ročnú účtovnú závierku strediska, ktorá pozostáva z finančných výkazov³ a výkazov o plnení rozpočtu⁴ za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2014,
- b) a zákonnosť a riadnosť príslušných operácií.

¹ Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

² V **prílohe II** sú na informačné účely zhrnuté právomoci a činnosti strediska.

³ Finančné výkazy obsahujú súvahu a výkaz hospodárskeho výsledku, tabuľku toku hotovosti, výkaz zmien čistých aktív, prehľad hlavných účtovných postupov a ďalšie vysvetľujúce poznámky.

⁴ Výkazy o plnení rozpočtu pozostávajú z výkazu výsledku rozpočtového hospodárenia a prílohy k nemu.

Zodpovednosť vedenia

4. Vedenie zodpovedá za vyhotovenie a verné predloženie ročnej účtovnej závierky strediska a za zákonnosť a riadnosť príslušných operácií⁵:

- a) Zodpovednosť vedenia v súvislosti s ročnou účtovnou závierkou strediska zahŕňa návrh, zavedenie a udržiavanie systému vnútornej kontroly relevantného pre zostavenie a verné predloženie finančných výkazov, v ktorých sa nenachádzajú významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby; výber a uplatňovanie vhodných účtovných postupov na základe účtovných pravidiel prijatých účtovníkom Komisie⁶ a účtovné odhady, ktoré sú za daných okolností primerané. Riaditeľ schvaľuje ročnú účtovnú závierku strediska po jej zostavení účtovníkom strediska na základe všetkých dostupných informácií, a po priložení poznámky k účtovnej závierke, v ktorej účtovník okrem iného vyhlasuje, že získal primeranú istotu, že účtovná závierka vyjadruje pravdivo a verne zo všetkých významných hľadísk finančnú situáciu strediska.
- b) Zodpovednosť vedenia v súvislosti so zákonnosťou a riadnosťou príslušných operácií a dodržiavaním zásady riadneho finančného hospodárenia zahŕňa návrh, zavedenie a udržiavanie účinného a efektívneho systému vnútornej kontroly, ktorý tvorí primeraný dohľad a náležité opatrenia na zabránenie nezrovnalostiam a podvodom a v prípade potreby právne konanie na spätné získanie nesprávne vyplatených alebo využitých finančných prostriedkov.

Zodpovednosť audítora

5. Zodpovednosťou Dvora audítorov je na základe auditu predložiť Európskemu parlamentu a Rade⁷ vyhlásenie o vierohodnosti týkajúce sa spoľahlivosti ročnej účtovnej závierky a zákonnosti a riadnosti príslušných operácií. Dvor audítorov vykonáva audit v súlade s medzinárodnými audítorskými štandardmi a etickým kódexom IFAC a medzinárodnými štandardmi najvyšších

⁵ Články 39 a 50 delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) č. 1271/2013 (Ú. v. EÚ L 328, 7.12.2013, s. 42).

⁶ Účtovné pravidlá schválené účtovníkom Komisie sú založené na medzinárodných účtovných štandardoch pre verejný sektor (IPSAS) vydaných Medzinárodnou federáciou účtovníkov, prípadne na medzinárodných účtovných štandardoch (IAS)/medzinárodných štandardoch finančného výkazníctva (IFRS) vydaných Radou pre medzinárodné účtovné štandardy.

⁷ Článok 107 nariadenia (EÚ) č. 1271/2013.

kontrolných inštitúcií INTOSAI. Podľa týchto štandardov je Dvor audítorov povinný naplánovať a vykonať audit tak, aby získal primeranú istotu, že ročná účtovná závierka strediska neobsahuje významné nesprávnosti a že príslušné operácie sú zákonné a riadne.

6. Dvor audítorov pri audite postupuje tak, aby získal audítorské dôkazy o sumách a údajoch v účtovnej závierke, ako aj o zákonnosti a riadnosti príslušných operácií. Výber postupov závisí od úsudku audítora, ktorý hodnotí riziko významných nesprávností v účtovnej závierke, ako i to, či v príslušných operáciách došlo k závažnému porušeniu právneho rámca Európskej únie, či už z dôvodu podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní týchto rizík audítor zohľadňuje vnútornú kontrolu, ktorá je relevantná pre zostavenie a verné predloženie účtovnej závierky, a systémy dohľadu a kontroly, ktoré sú implementované na zaistenie zákonnosti a riadnosti príslušných operácií, aby sa mohli navrhnúť audítorské postupy vhodné za daných okolností. Audit tiež obsahuje hodnotenie vhodnosti uplatnených účtovných postupov a primeranosti účtovných odhadov, ako aj hodnotenie predloženia účtovnej závierky ako celku. Pri vypracúvaní tejto správy a vyhlásenia o vierohodnosti Dvor audítorov zohľadnil audítorskú prácu nezávislého externého audítora vykonanú v súvislosti s účtovnou závierkou strediska v súlade s článkom 208 ods. 4 nariadenia o rozpočtových pravidlách EÚ⁸.

7. Dvor audítorov sa domnieva, že získal dostatočné a primerané audítorské dôkazy pre svoje vyhlásenie o vierohodnosti.

Stanovisko k spoľahlivosti účtovnej závierky

8. Dvor audítorov zastáva názor, že ročná účtovná závierka strediska vyjadruje verne zo všetkých významných hľadísk jeho finančnú situáciu k 31. decembru 2014 a výsledky jeho operácií a tokov hotovosti za príslušný rozpočtový rok v súlade s ustanoveniami jeho nariadenia o rozpočtových pravidlách a účtovnými pravidlami, ktoré schválil účtovník Komisie.

Stanovisko k zákonnosti a riadnosti operácií súvisiacich s účtovnou závierkou

9. Podľa názoru Dvora audítorov sú operácie súvisiace s ročnou účtovnou závierkou za rozpočtový rok končiaci sa k 31. decembru 2014 zo všetkých významných hľadísk zákonné a riadne.

10. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanoviská Dvora audítorov.

⁸ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (Ú. v. EÚ L 298, 26.10.2012, s. 1).

ĎALŠIE PRIPOMIENKY

11. Hotovosť a krátkodobé depozity strediska sa ešte viac zvýšili zo 40 mil. EUR na konci roka 2013 na 44 mil. EUR na konci roka 2014 (rozpočtový prebytok a rezervy sa zvýšili z 37,5 mil. EUR na 40,4 mil. EUR). To naznačuje, že existuje priestor na zníženie cien, ako to bolo v predchádzajúcich rokoch.

KONTROLA PRIJATIA OPATRENÍ NA ZÁKLADE PRIPOMIENOK Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV

12. Prehľad nápravných opatrení prijatých v nadväznosti na pripomienky Dvora audítorov z predchádzajúcich rokov je uvedený v ***prílohe I.***

Túto správu prijala komora IV, ktorej predsedá Milan Martin CVIKL, člen Dvora audítorov, v Luxemburgu na svojom zasadnutí dňa 8. septembra 2015.

Za Dvor audítorov

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
predseda

Kontrola prijatia opatrení na základe pripomienok z predchádzajúcich rokov

Rok	Pripomienka Dvora audítorov	Stav nápravného opatrenia (Dokončené / Prebieha / Nedokončené / Nevzťahuje sa)
Od roku 2012 (spojené)	Od roku 2012 má stredisko nadmernú hotovosť a krátkodobé depozity a jeho rozpočtové prebytky a rezervy sú nadmerné. To naznačuje, že existuje priestor na zníženie cien.	Nedokončené
2012	V zakladajúcom nariadení 20 regulačných agentúr, ktoré Dvor audítorov kontroloval v roku 2012, sa požaduje, aby stredisko využívali na všetky svoje prekladateľské potreby (v zakladajúcom nariadení strediska je stanovená tá istá požiadavka pre ďalšie štyri agentúry). Ostatné agentúry nie sú povinné využívať stredisko. Pri netechnických dokumentoch by agentúry mohli znížiť svoje náklady využitím miestnych služieb. Podľa názoru Dvora audítorov by zákonodarný orgán mal zvážiť umožniť to všetkým agentúram.	Prebieha
2013	V roku 2008 uzavrelo stredisko 472 rámcových zmlúv s poskytovateľmi prekladateľských služieb s maximálnou platnosťou štyri roky. S cieľom získať výhodnejšie podmienky pre nové rámcové zmluvy, ktoré sa mali podpísať v roku 2012, sa stredisko chcelo zúčastniť prebiehajúcej verejnej súťaže Komisie na obstaranie prekladateľských služieb. S Komisiou sa však nedohodlo na podmienkach zmluvy. Stredisko namiesto toho predĺžilo rámcové zmluvy platné v tom období o ďalší rok. Hoci bolo predĺženie zmluvy založené na náležite schválenej výnimke riaditeľky strediska, tento postup nie je v súlade s pravidlami na vykonávanie nariadenia strediska o rozpočtových pravidlách, v ktorých sa platnosť rámcových zmlúv stanovuje na maximálnu dĺžku štyri roky.	Dokončené

Rok	Pripomienka Dvora audítorov	Stav nápravného opatrenia (Dokončené / Prebieha / Nedokončené / Nevzťahuje sa)
2013	Formálne delegovanie (subdelegácie) povoľujúcimi úradníkmi (povoľujúcimi úradníkmi vymenovanými delegovaním) nie sú vždy v súlade s povoľovacími právami týkajúcimi sa transakcií v účtovnom systéme ABAC.	Dokončené
2013	Stredisko začalo svoju činnosť v roku 1994 a doteraz fungovalo na báze korešpondencie a výmen s hostiteľským členským štátom. Medzi strediskom a členským štátom však nebola uzavretá všeobecná dohoda o sídle. Takáto dohoda by zvýšila transparentnosť podmienok, v ktorých pracuje stredisko a jeho zamestnanci.	Dokončené

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie**(Luxemburg)****Právomoci a činnosti**

Oblasti právomoci Únie vyplývajúce zo zmluvy	Zástupcovia vlád členských štátov prijali po vzájomnej dohode vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie pod záštitou prekladateľských oddelení Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod orgánov EÚ, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. októbra 1993.
Právomoci strediska <i>[nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmenené nariadením Rady (ES) č. 1645/2003]</i>	<p>Ciele</p> <p>Poskytovať prekladateľské služby potrebné pre chod týchto orgánov:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Európska environmentálna agentúra, – Európska nadácia pre odborné vzdelávanie, – Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť, – Európska agentúra pre lieky, – Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci, – Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (ochranné známky a vzory), – Európsky policajný úrad (Europol) a protidrogové jednotky Europolu. <p>Okrem týchto inštitúcií môžu služby strediska využiť aj ostatné orgány zriadené Radou. Inštitúcie a orgány Európskej únie, ktoré majú vlastné prekladateľské oddelenia, môžu dobrovoľne podľa potreby takisto využiť služby strediska.</p> <p>Stredisko sa plne podieľa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.</p> <p>Úlohy</p> <ul style="list-style-type: none"> – koordinovať spoluprácu s orgánmi a inštitúciami, – podieľať sa na práci medziinštitucionálneho prekladateľského výboru.
Správa	<p>Správna rada</p> <p><i>Zloženie</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – jeden zástupca za každý členský štát, – dvaja zástupcovia Komisie, – jeden zástupca za každý orgán alebo inštitúciu, ktoré využívajú služby strediska. <p><i>Úlohy</i></p> <p>Prijímať ročný plán práce strediska, plán pracovných miest a výročnú správu.</p> <p>Riaditeľ</p> <p>Menovaný správnou radou na návrh Komisie.</p>

	<p>Vonkajšia kontrola Európsky dvor audítorov.</p> <p>Vnútrotný audit Útvar Európskej komisie pre vnútrotný audit (IAS).</p> <p>Orgán udeľujúci absolútorium Európsky parlament na odporúčanie Rady.</p>
Zdroje, ktoré malo centrum k dispozícii v roku 2014 (2013)	<p>Konečný rozpočet: 56,268 (52,194) mil. EUR</p> <p>Zamestnanci: 203 (206) pracovných miest uvedených v pláne pracovných miest, z toho 191 (193) obsadených. +28 (23) zmluvných zamestnancov Celkový počet pracovných miest: 219 (216) zamestnancov pridelených na tieto úlohy: prevádzkové úlohy: 120 (118) administratívne úlohy: 99 (98)</p>
Produkty a služby v roku 2014 (2013)	<p>Počet preložených strán: 758 061 (804 986)</p> <p>Počet strán podľa jazykov:</p> <ul style="list-style-type: none"> – úradné jazyky: 751 064 (800 221) – ostatné jazyky: 6 997 (4 765) <p>Počet strán na zákazníka:</p> <ul style="list-style-type: none"> – orgány: 747 951 (780 310) – inštitúcie: 10 110 (24 676) <p>Počet strán preložených externými prekladateľmi: 503 153 (512 524)</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté strediskom.

ODPOVEĎ PREKLADATEĽSKÉHO STREDISKA

11. Prekladateľské stredisko si uvedomuje, že výška hotovosti a opakujúceho sa rozpočtového prebytku je vysoká, a preto podniká rôzne kroky na zvrátenie tohto trendu. V roku 2014 prekladateľské stredisko znížilo ceny a v tejto politike pokračovalo aj v rozpočte na rok 2015, keď boli ceny ďalej znížené. V roku 2015 prekladateľské stredisko dokonca vrátilo svojim zákazníkom časť z rezervy na zachovanie stability cien, pričom išlo o sumu 2,3 mil. EUR.

Aby sa zastavilo zvyšovanie tohto prebytku, prekladateľské stredisko zaviedlo automatické vracanie rozpočtového prebytku svojim zákazníkom. V rámci tohto nového mechanizmu sa po schválení druhého opravného rozpočtu za rok 2015 zákazníkom vráti rozpočtový prebytok za rok 2014 vo výške 2,6 mil. EUR.